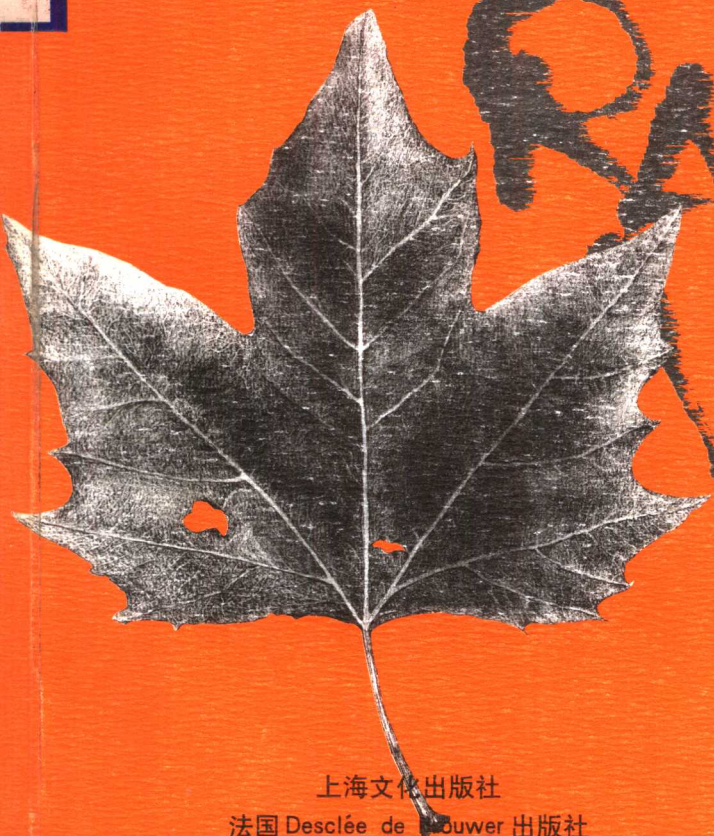


远 近 丛 书

# 自然

安娜·索瓦涅阿尔戈著



上海文化出版社  
法国 Desclée de Brouwer 出版社

主编：  
(中) 乐黛云  
(法) 金丝燕

远 近 丛 书

# 自然

A n n e     S a u v a g e r a r g u e s

安娜·索瓦涅阿尔戈著

上海文化出版社  
法国 Desclée de Brouwer 出版社

主编：  
(中) 乐黛云  
(法) 金丝燕

远 近 丛 书

Y u e D a i y u n

自然

乐黛云 著

上海文化出版社  
法国 Desclée de Brouwer 出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

自然/乐黛云,(法)安娜·索瓦涅阿尔戈著. - 上海:上海文化出版社,1999

(远近丛书)

ISBN 7-80646-139-6

I.自… II.①乐… ②安… III.①散文-作品集-中国-当代②散文-作品集-法国-现代 IV.116

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 52583 号

责任编辑:李国强

封面设计:周艳梅

---

自然

安娜·索瓦涅阿尔戈 乐黛云 著

---

上海文化出版社出版、发行

上海绍兴路74号

电子邮件:csclm@public1.sta.net.cn 网址:www.sclm.com

新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.625 字数 42,000

2000年2月第1版 2000年2月第1次印刷

印数:1—5,500册

---

ISBN 7-80646-139-6/I·281

定价:9.50元

中国古话说“人之不同，各如其面”。朝夕相处的人尚且各不相同，何况远隔重洋，在完全不同的文化环境中成长起来的人呢？事实上，就是同一个人，从不同的角度和眼光来看，也全然不同：中国古代诗人苏轼（1037—1101）早就说过：

序

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同；  
不识庐山真面目，只缘身在此山中。”  
一个封闭的自我是不可能真正认识自己的；一个封闭的民族也不可能真正了解自己的长处和弱点，从而得到发展。所谓“和实生物，同则不继”（《国语·郑语》），就是说，只有参差不齐，各不相同的东西，才能取长补短，产生新的事物，而完全相同的东西聚在一起，则只能永远停留于原有的状态，不可能继续发展。因此，孔子一贯强调必须尊重不同，他说：“君子和

而不同，小人同而不和。”有智慧的人总是最善于使不同的因素和谐相处，最大限度地发挥其各自的特点，使之成为可以互相促进的有益的资源，这就是“和”。

要保持独特之处，就必须从每一个人自己的人生体验出发，而不是从已经形成的概念、体系出发。中国古人认为每个人都是生活在自己的时间里，个人在不同的时间里与周围的环境构成一种“情景”，这种“情景”随个人的心情，个人与他人的关系，以及周围景物的变化而变化。没有作为主体的人的体验，外在的一切就不能构成意义。中国著名的哲学家王阳明(1472-1529)提倡“心外无物”。有一次，他的一个朋友指着谷中花树问他：“此花树在山中自开自落，于我心中亦何相关？”王阳明说：“你未见此花树时，此花于汝同归于寂。你来看此花时，则此花颜色一时明白起来，便知花不在你的心外。”(《传习录》)内在的“情”与外在的“景”相触相生，就产生了独特的生活体验，构成了人的存在。

我们编写这套丛书的动机就是想突出不同文化环境中个人的体验和差异，并期待在这一过程中，遥远的地域环境、悠久的历史进程、迥异的文化氛围都会从这些体验和差异中由内而外地弥漫开来，相互点染。中国和法国远隔重洋，但两国的文化都被公认为是历史悠久、富有情趣、各具特色的。因此，我们首先选择中国和法国作为“远”“近”的

两端，进行跨洲际、跨文化的普通人的对话。每一本书由一位中国作者和一位法国作者就同一主题同时撰写，试图把两个全然不同的普通人的生活体验联结在一起，达到互相参照和沟通的目的。这种设计无论在中国还是在法国都是第一次。令人高兴的是这一设计在中国和法国都引发了许多年轻人，一如年长者的兴趣。以后的各辑将会陆续出版。

另外，我们也希望这是一套供你欣赏，能为你提供美好心情的小书，因此文笔力求亲切活泼，版式也力求精巧玲珑，以便你在车上、船上、临睡时、等待时都可以得到阅读的愉悦。孔子说：“知之不如好之，好之不如乐之。”孔子赞美的超越于功利的纯美的享受，也正是我们所想奉献给你的。

最后，我们要特别感谢法国人类进步基金会、欧洲跨文化研究院和中国上海文化出版社的支持，没有他们，这个致力于普通人之间的文化沟通和了解的、面向未来的“创举”就不会有实现的可能。

# Anne Sauva 安娜·索瓦涅

安娜·索瓦涅阿尔戈出生于法国。在突尼斯、德国、英国度过了童年。自幼喜好读书与写作，并非常喜爱哲学。1985年取得教师学衔；在外省从教多年；1991年，为了进行写作和绘画而休假，仅把教学活动限于：一、为青年学生开设的哲学俱乐部，二、在高等师范学校对准备参加哲学教师学衔口语考试的大学生们进行辅导；1997年，被任命为丰特内-圣·克鲁高等师范学校教学研究临时专员。目前正在准备一篇关于吉耶·德勒兹的作品的艺术和哲学的论文。

主要作品：

1990年，《黑格尔论教育》，载于



# anarqués

## 阿尔戈

卡翰、乌祖里亚和蒂埃里主编的《教育，哲学视角》，巴黎，法国大学出版社；

1994年，《在我睡觉的时候》，载于《长羽毛的蛇》，第26期；

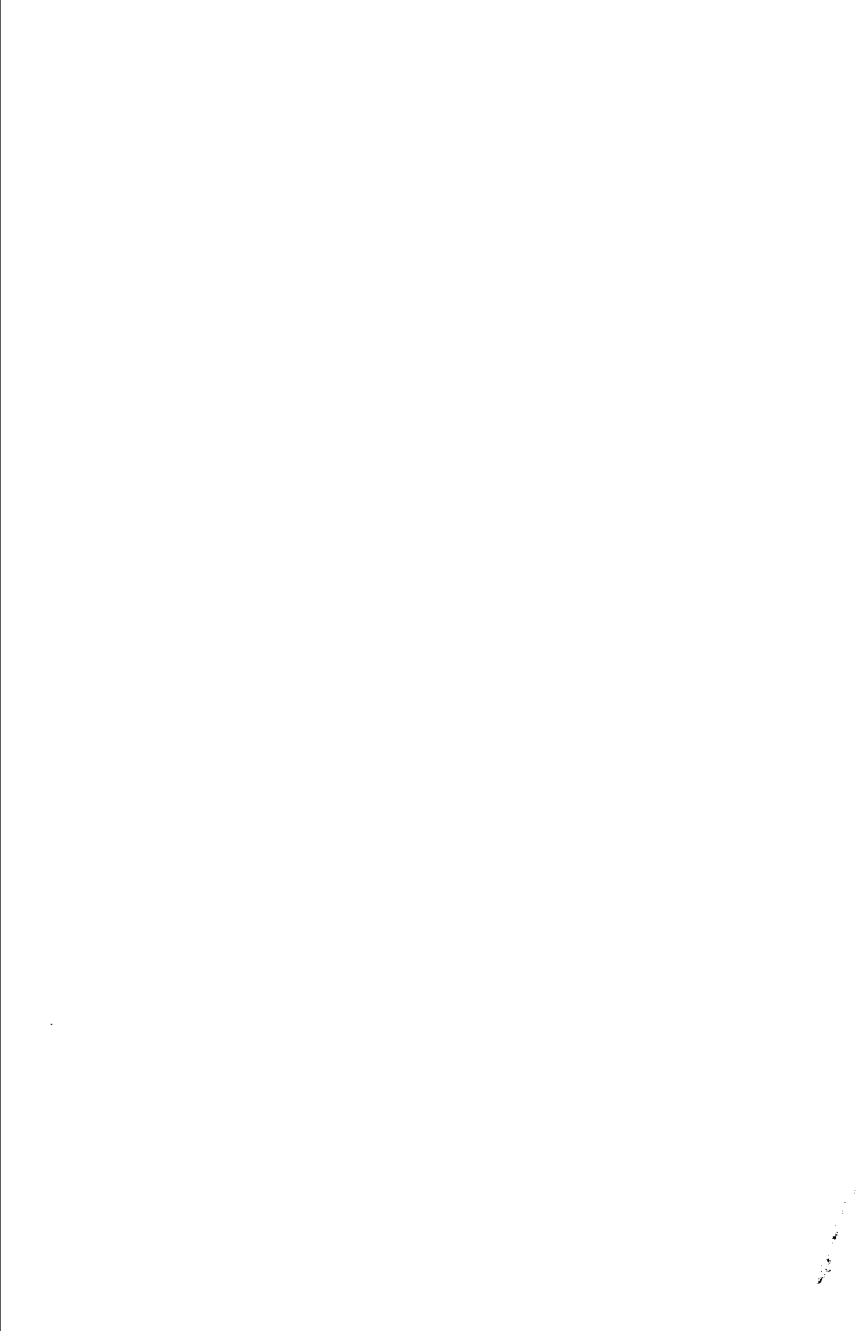
1995年，《像素和画笔，信息化的画家》，载于《涨潮》，第166期；

1996年，《可恶的词语》，巴黎，瑟伊出版社；

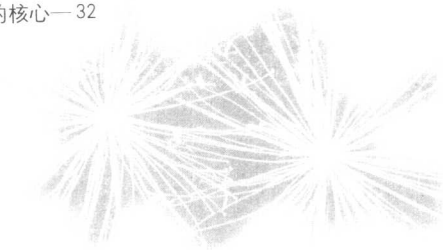
1998年，《艺术史问题》，载于《艺术与哲学》，安娜·索瓦涅阿尔戈收集整理；

1999年，《大地》，巴黎，瑟伊—青年出版社（即将出版）





- 1 每件事物都有各自的脾性— 10
- 2 要有对共同利益的关心— 16
- 3 他一下子吞掉了整个自然，而要想消化是不可能的— 22
- 4 只有他们懂得驯化，这些可怜无知的人— 26
- 5 欧洲人的核心— 32



- 6 在过去的遗迹中读出自然之谜的答案— 38
- 7 我周围有着一一种恐惧的味道— 44
- 8 在宇宙的玻璃罩下，自然像胃一样躁动— 50
- 9 为了在地球自然中探险，人类首先将自身幽禁起来— 56
- 10 它们并不真的服从于人类— 64



Z

I

R

A

N

JIE ①

每件事物都有

MEIJIANSHIWU

DOUYOU

GEZIDEPIXING

# 各自的脾性

我是一块形状不起眼的石头。对于我们石头来说，外观并非那么重要：我们会很快被人忽视。——外观也好，外壳也好，为什么我们要人们关注这些？这些有益于在附近海域警戒的船舶，因为它们总是呼啸着飞驰而过。它们不停地监控是否周围的场所是有利的，是否人们还能躲避危险，这一刻不停的鉴别使它们大大地忙碌一番。依据我的可靠信息，它们会发出义愤或狂怒的碰撞。我并不经常与船舶接触。也不与鱼类接触。尽管鱼类……从某种意义上说，鱼类在水的中央游动，它们大多数被裹挟在整个水流中，水流将它们团团围住，抓住并包紧它们。这样一来，我们就共同拥有了它们。

12 但是，我，围着我的，不是外围的空气，也不是附着在根基上的泥土。不，我是被自己所束缚，因为那份凝聚于我的稳固，因为这种稳固使我借助一种连我也不再清楚是否自己是完全地独自一个且从来就这样的蛮执重回到自身的身分。如果反映在我身上的模糊回声及我所感觉到的爆裂声是内在的，是我的活动的反映，我能够挪动吗？刚刚在喊叫不就是我吗？

但是，不，我感到的就是我自己，我如此精力集中，像整个自然闪烁于我的原子之中，进入我，出自我，如梦如幻。我相信，刚才天空阴云密布，但当在我的岩层上涓涓流淌的水慢慢地从外部渗入内部时，它不已经变得完全等同于我了吗？难道这不就是我在像绞衣物那样地绞动自己来产生液体吗？在这种情况下，你们想我怎样来引人注意呢？

我想说我怎么会多余精力去关注我产生的效果，在黑暗



自身有那么多的事要做，因为我是空的。我非常清楚说自己是似乎很古怪。相反地，石头看起来是实的。没有什么实过人们的这种物质。也没有什么比石头更坚硬的。如果石头纹丝不动，难道不是由于矿物的顽固和冷漠。不，人们所谓坚固的，是一原子，它们永久地相互钩挂在一起，它们无意于再变动。它们安命运。不同于悄悄流淌和不断尝试重新组合的液体以及更加公然游荡的挥发性气体，它们不会觊觎去改变邻里关系。沉着的矿物被认为是一劳永逸地被造就的。每件事物都有各自的脾性。我，矿物。这就意味着一种规则的原子结构。原子们满足于它们的邻关系，它们被相邻地排列着，它们间的情感是恒定的，也因此它十足的清闲、自由和冷漠。这就是为什么对于我们，存在完全是有的。而我是空的，因为我的排列如此妥当，以致原子间的空间原子本身来得更重要。我是空的也因为我不需要不停地去打扫。一切在我都是预先划定了的，这是固体物质的优势。如此的坚固和定引起了所有要花费时间去重新组合其内在秩序的分散的事物的妒。它们看上去头脑简单，甚至相当迟钝，仅仅因为它们麻木的。

因此我们在智力方面的名声并不十分令人愉快的。人们一点也不重视我们，因为对于我们，没有内乱，没有独身者为了确定析和等级纠纷的长期论战。这就是为什么惰性物质被认为极其迟的原因。因为在内部，一切是固有的，紧贴着的，按照规范的次站合在一起。不会丢开手头的事来号令我们的人类，——我相信是在近些年中，记得还是在昨天，他们只敢攻击我们中最小的